

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 737.004.03,  
созданного на базе Таджикского национального университета по  
диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.**

аттестационное дело № \_\_\_\_\_

решение диссертационного совета от 07.12.2018 г., № 27

О присуждении Маликшоевой Шобегим Хайруллоевне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук. Диссертация «Переводческая деятельность Бозора Собира (проблемы поэтики перевода)» по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература) принята к защите 29.06.18 года, протокол № 7 диссертационным советом Д 737.004.03 на базе Таджикского национального университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 17, приказ Минобразования и науки РФ №318/нк от 29.03.2018 г.).

Маликшоева Шобегим Хайруллоевна 1991 года рождения. В 2014 году окончила Таджикский национальный университет (ТНУ) по специальности «Таджикский язык и литература».

С 2015 по 2017 гг. была аспирантом очного отделения кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы ТНУ.

Работа выполнена на кафедре теории и новейшей персидско-таджикской литературы ТНУ.

**Научный руководитель:** кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и новейшей персидско-таджикской литературы ТНУ Ваххобзода Рустам Илёс.

**Официальные оппоненты:**

1. **Салихов Шамсиддин Аслиддинович** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории и истории таджикской литературы Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни.
2. **Аминов Азим Садыкович** – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (славянского) университета, дали положительные отзывы на диссертацию.

**Ведущая организация** – Таджикский государственный институт языков им. С. Улугзода (г. Душанбе, Республика Таджикистан), в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, зав. кафедрой теории и истории литературы Шамсовым Н.С., указала, что, в целом диссертация считается новым и весомым вкладом по изучению переводов Бозора Собира, и в области проблемой поэтики перевода. При подготовке диссертации Маликшоева Ш.Х. провела большую работу по сбору и обработке эмпирического материала по рассматриваемой теме. Диссертация написана с широким привлечением литературы на русском и таджикском языках, исследований отечественных и зарубежных, что позволило автору значительно расширить источниковедческую базу диссертационной работы. Диссертация отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями процесса переводческой деятельности Бозора Собира. Ведущая организация считает, что диссертация является завершенным научным исследованием и соответствует требованиям ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации, и ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Соискатель имеет 6 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 6 работ, опубликованные в рецензируемых научных изданиях 5.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Маликшоева, Ш. Нововведения Бозора Собира в переводах поэзии Сергея Есенина / Ш. Маликшоева // Вестн. Тадж. нац. ун-та. Сер. филология. – 2016. - № 4/2. – С. 261-268. (на тадж. яз.).
2. Маликшоева, Ш. Творческие поиски Бозора Собира в переводах поэзии А.А. Фета / Ш. Маликшоева // Вестн. Тадж. нац. ун-та. – Сер. филология. – 2016. – № 4/4. – С. 224-229. (на тадж. яз.).

3. Маликшоева, Ш. Влияние поэзии Сергея Есенина на поэзию Бозора Собира / Ш. Маликшоева // Вестн. Тадж. нац. ун-та. – Сер. филология. – 2017. - № 4/1. – С. 180-187. (на тадж. яз.).
4. Маликшоева, Ш. Переводческая деятельность Бозора Собира / Ш. Маликшоева // Вестн. Тадж. нац. ун-та. – Сер. филология. – 2017. - № 4/2. - С. 194-199. (на тадж. яз.).

***На автореферат диссертации поступили отзывы от:***

1. **Рахмонова Ш.А.** – доктора филологических наук, профессора, заведующего отделом современной литературы Института языка и литературы им. Абуабдулло Рудаки АН РТ. Отзыв положительный, содержит три замечания. Первое. В работе местами наблюдаются вводные слова. Второе. На некоторых страницах автореферата (4, 11) имеются некоторые стилистические шероховатости. Третье. В списке цитированной литературы не указывается название издательства книги «Литературы и эпохи» Абдували Давронова.
2. **Давлатова Э.А.** – кандидата филологических наук, начальника управления науки и инновации Кулябского государственного университета имени Абуабдуллоха Рудаки. Отзыв положительный, имеет два замечания. Первое. На страницах 4, 11 автореферата имеются некоторые стилистические шероховатости. Второе. В списке цитированной литературы не указан использованный том из собрания сочинений Сергея Есенина.

**Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается** тем, что они являются специалистами в области истории таджикской литературы и литературоведения, а также в области художественного перевода. Ведущая организация является одним из крупных вузов Таджикистана, известного своими квалифицированными специалистами в области таджикской литературы.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований разработаны** теоретические аспекты проблемы

поэтики перевода и переводческая деятельность Бозора Собира. Определена роль Бозора Собира в развитии таджикской школы художественного перевода и его вклад в поисках новых подходов перевода русской и мировой поэзии, на основе сравнительного анализа переводов, выполненных Бозором Собиром и другими таджикскими поэтами одних и тех же произведений, в целом эволюция переводческого дела в Таджикистане.

**Предложены** и высказаны научные суждения по заявленной тематике. Поставлена задача рассмотреть поэтичность переводов Бозора Собира (стиль, форма, жанр и отдельные элементы стихосложения).

**Доказано**, что художественный перевод полноправно входит в родную для переводчика литературу, обогащает ее идейно - тематически и жанрово - стилистически, становится одним из элементов национального литературного контекста. Именно поэтому главным требованием, предъявляемым к переводимому произведению, является критерий, согласно которому оно должно оказаться если не явлением, то хотя бы ярким фактором литературы, в которую входит.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем**, что материалы и результаты исследования могут дополнить теоретическую базу современного таджикского переводоведения. Теоретические выводы диссертационной работы могут быть использованы при дальнейшем исследовании проблем художественного перевода поэзии.

**В научный оборот введены** исследования индивидуального подхода таджикских поэтов-переводчиков, в том числе и Бозора Собира в восприятии и освоении иноязычной поэзии.

**Раскрыты** особенности художественного перевода в современной таджикской поэзии, с учетом стилей, форм, жанров и отдельных элементов стихосложения.

**Изучены** генезис процесса и исследования отечественных и зарубежных ученых, которые имеют общетеоретический характер. Изложены особенности переводческой деятельности Бозора Собира, его переводческого

стиля, периодизации его переводческой деятельности. А также, влияние произведений отдельных поэтов на произведения таджикского поэта.

**Определено** место и роль Бозора Собира и других таджикских поэтов - переводчиков в развитии процесса литературных взаимосвязей и взаимообогащений.

**Оценка достоверности результатов исследования для практики подтверждается тем, что** материалы и выводы диссертации могут быть использованы при написании учебников по теории и практике перевода для высшей школы, также чтении спецкурсов по проблемам художественного перевода поэзии, литературных связей и теории литературы. При написании диссертации автор использовал в основном сравнительно-исторический, дефинитивный, аргументативный, статистический, психико-аналитический, структурный, биографический и сопоставительные методы.

**Представлены** методические рекомендации для более высокого уровня изучения данной темы.

**Теория** построена на известных и проверенных фактах, согласуется с опубликованными данными по теме диссертации.

**Идея базируется** на переводческом наследии Бозора Собира - выполненных им переводов произведений А.Фета и С.Есенина.

**Использованы** все переводы Б. Собира, опубликованные в отдельных сборниках «Гулафшон» («Пора цветения»), «Чашми сафедор» («Глаза тополя»), «Махруми ишк» («Лишенный любви»), журналах и газетах, собрание сочинений А.А. Фета и Сергея Есенина, а также сборники произведений Б. Собира «Аз гули хор то симхор» («От шиповника колючек до колючей проволоки»), «Бо чамидан, бо чашидан...» («Пробуя и смакуя»), «Хуни калам» («Кровь пера») и другие источники.

**Использованы** сравнительно-исторический, дефинитивный, аргументативный, статистический, психико-аналитический, структурный, биографический и сопоставительные методы.

**Личный вклад соискателя** состоит в непосредственном участии получения данных, апробации результатов исследования, подготовки основных публикаций по выполненной работе. По материалам исследования опубликовано 6 статей в научных журналах Республики Таджикистан.

Впервые в таджикском литературоведении переводы Б. Собира в полном объеме в формате диссертации подвергаются комплексному и детальному научному анализу. В широком формате изучены отдельные переводы стихотворений С. Есенина и А.А. Фета, выполненные Бозором Собиром; осуществлен анализ стилистических приемов, передачи звукового строя и образно-выразительной системы, применяемой Бозором Собиром.

Принципиально новой в концептуальном плане является исследование влияния на поэзию Бозора Собира содержания, тематики, образов и поэтических форм переведенных им авторов, в особенности поэзии С. Есенина. Все переводы Бозора Собира собраны из разбросанных записей и материалов периодической печати.

На заседании 7 декабря 2018 года диссертационный совет принял решение присудить соискателю Маликшоевой Ш.Х. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 17 человек, из них 8 докторов наук по специальности 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (таджикская литература), участвовавших в заседании, из 25 человек, входящих в состав совета: за – 17, против – нет, недействительных бюллетеней – нет.

**Заместитель председателя  
диссертационного совета**



**Раджабов Хабибулло**

**Ученый секретарь  
диссертационного совета**

**Садуллаев Джамшед**

**7 декабря 2018 года**